

Тамара Васильевна Лаптандер (1927 г. р.) – <Биография>: yilye°q – Biography: ‘they live’
live.IND.AOR.SUBJ.3PL

- (01) A Nyísyaw° wəsakosy°, nyísyaw° wəsakosyey°, nyer°tyey° nyeda tənyaweki°_dak°, nyer°tyey°
nyeda any°h syidya əweki°_a.
- (01) G father.POSS.NOM.SG1SG old:man.PREDIC.ABS.PRET.3SG, father.POSS.NOM.SG1SG
old:man.PREDIC.ABS.PRET.3SG.EMPH, first.ABS.NOM.SG woman.POSS.NOM.SG3SG
exist.PROB:PERF.SUBJ.3SG_EMPH, first.ABS.NOM.SG woman.POSS.NOM.SG3SG again
two.ABS.NOM.SG be.PROB:PERF.SUBJ.3SG_EMPH.
- (01) T My father was an old man, my father was an old man, he must also have had a first wife, a first
wife [and] again two had been.
- (02) A Əroy° nyúda.
- (02) G one.MOD.ABS.NOM.SG own:child.PREDIC.POSS.AOR.SG3SG.
- (02) T They have one child.
- (03) A Any°h tyedah toxodən°əsy°.
- (03) G again now.LAT study.IMPERF.IND.PRET.SUBJ.3SG.
- (03) T He now again was studying.
- (04) A <В Ленинграде> toxodən°əsy°.
- (04) G <> study.IMPERF.IND.PRET.SUBJ.3SG.
- (04) T He was studying <in Leningrad>.
- (05) A Arka nyúda.
- (05) G big.ABS.NOM.SG own:child.PREDIC.POSS.AOR.SG3SG.
- (05) T Their older child.
- (06) A Toxodən°qma°dənta Nyar°yana Mər°kəna mənç°raəsy°.
- (06) G study.IMPERF.INF:PERF.POSS.ABL.SG3SG be:red.PARTIC:IMPERF.ABS.NOM.SG
town.ABS.LOC.SG work.IND.PRET.SUBJ.3SG.
- (06) T After studying he worked in Nar°yan-Mar.
- (07) A Nyar°yana Mər°kəna yin°sət°ruk°tor°ne° mənç°raəsy°, meŋe° ... ban°ka°na, <в банке>.
- (07) G be:red.PARTIC:IMPERF.ABS.NOM.SG town.ABS.LOC.SG instructor.ESS
work.IND.PRET.SUBJ.3SG, means.ESS ... bank.ABS.LOC.SG, <>.
- (07) T In Nar°yan-Mar he worked as an instructor, well ... in a bank, <in a bank>.
- (08) A Arka nye°kaw°.
- (08) G big.ABS.NOM.SG older:brother.POSS.NOM.SG1SG.
- (08) T My older big brother.
- (09) A <В армию> fyinskoyən°h ... me°doncy°.
- (09) G <> Finnish.ABS.DAT.SG take.IND.PRET.OBJ.SG3PL.
- (09) T <To the army> he was taken in the Finnish [war].
- (10) A Fyinskoyən°h meqmaxəd°nta təd° tyid°h ... any°h armyiyan°h xəweki°.
- (10) G Finnish.ABS.DAT.SG take.INF:PERF.POSS.ABL.SG3SG it.ABL directly ... again
army.ABS.DAT.SG depart.PROB:PERF.SUBJ.3SG.
- (10) T After he had been taken to the Finnish [war] then directly ... he went to the army again.
- (11) A Tyi opoy° nyúda xayisy°, walakəda.
- (11) G there one.MOD.ABS.NOM.SG own:child.POSS.NOM.SG3SG stay.IND.PRET.SUBJ.3SG,
exclusion.PREDIC.POSS.AOR.SG3SG.
- (11) T So one child remained, that’s all.
- (12) A Nyabaw° xəbyeq-nyesy°_a, nye°kaw° any°h nyenecyəəsy°.
- (12) G stepmother.POSS.NOM.SG1SG Russian.ABS.NOM.SG-woman.PREDIC.ABS.PRET.
3SG_EMPH, older:brother.POSS.NOM.SG1SG again Nenets.PREDIC.ABS.PRET.3SG.
- (12) T My stepmother was Russian, while my older brother was a Nenets.
- (13) A Nyebyaxəd°naq-nyísyaxəd°naq tyet° yəŋk°nyawaq əwewaq.

- (13) G mother.POSS.ABL.SG1PL–father.POSS.ABL.SG1PL four.ABS.NOM.SG
be:excessive.PARTIC:IMPERF.PREDIC.ABS.AOR.1PL be.NARR.AOR.SUBJ.1PL.
- (13) T Of our parents there have been fourteen of us.
- (14) A Məny° syıqw°mtyem°h, məny°_dyi syıqw°mtyem°h, məny° il°nan° təmna syıqw° ... mət°q
ædakeda ...
- (14) G PRON.NOM.1SG seven.ORD.PREDIC.ABS.AOR.1SG, PRON.NOM.1SG_there
seven.ORD.PREDIC.ABS.AOR.1SG, PRON.NOM.1SG under.POSS.LOC.1SG still
seven.ABS.NOM.SG ... six.ABS.NOM.SG be.PROB:IMPERF.AOR.OBJ.SG3SG ...
- (14) T I'm the seventh, yes I'm the seventh, there're apparently still seven ... six younger than me ...
- (15) A Məny° syıqw°mtyem°n_taki.
- (15) G PRON.NOM.1SG seven.ORD.PREDIC.ABS.AOR.1SG_EMPH.
- (15) T I'm thus the seventh.
- (16) A Nyer°tyey° partyiyaxəd° ..., nyabyimtyey° partyiyaxəd° ... tyid°h any°h syıqw°_daki, tyet° yəŋk
°nyawaq æwewaq.
- (16) G first.ABS.NOM.SG party.ABS.ABL.SG ..., another.ORD.ABS.NOM.SG party.ABS.ABL.SG ...
directly again seven.PREDIC.ABS.AOR.3SG_EMPH, four.ABS.NOM.SG
be:excessive.PARTIC:IMPERF.PREDIC.ABS.AOR.1PL be.NARR.AOR.SUBJ.1PL.
- (16) T From the first party ..., from the second party ... directly again it's thus seven, there have been
fourteen of us.
- (17) A Syemy°yawaq arkasyey°.
- (17) G family.POSS.NOM.SG1PL big.PREDIC.ABS.PRET.3SG_EMPH.
- (17) T Our family was big.
- (18) A Ədy°byata ... pyılyiq nyenecyənt°ryew°h mənç°ra°məncy°.
- (18) G because ... always like:Nenets work.IND.PRET.SUBJ.1SG.
- (18) T That's why I always worked like a Nenets [man].
- (19) A Xanyesyətim°h.
- (19) G hunt.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG.
- (19) T I used to hunt.
- (20) A Yo°rcyətım°h.
- (20) G fish.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG.
- (20) T I used to fish.
- (21) A Powaryesy°tim°h, te°qna mesy°tim°h.
- (21) G cook.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG, reindeer.ABS.LOC.PL be.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG.
- (21) T I used to cook, I used to be with the reindeer.
- (22) A Padər°h pə°rtya tyanyo_daki tə_maly°ŋkəna, ucyot°çik°ŋe° tarasyətim°h, xoy°xəna.
- (22) G book.ABS.GEN.SG do.PARTIC:IMPERF.ABS.NOM.SG tyanyo_EMPH
it.ABS.GEN.SG_during, ucyot°çik°.ESS need.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG, hill.ABS.LOC.SG.
- (22) T At that time I'm a little of a bookkeeper, I used to act as an accountant, in the hills.
- (23) A B°ryigadyirk°na pad°nənaŋe°.
- (23) G brigade-leader.ABS.LOC.SG write.INTR.PARTIC:IMPERF.ESS.
- (23) T As a clerk for the brigade-leader.
- (24) A Tay°keəd° nyısyaw° məlye° yedyeqliəcy°_daki, <в 50-ом году> ха°, yaŋkumasy°_a.
- (24) G yonder.ABS.ABL.SG father.POSS.NOM.SG1SG finish.GER:MOD
be:ill.INCH.IND.PRET.REFL.3SG_EMPH, <> die.IND.AOR.SUBJ.3SG,
cease:to:exist.IND.PRET.SUBJ.3SG_EMPH.
- (24) T Afterwards my father also started to be ill, <in 1950> he died, he passed away.
- (25) A Nyısyān° yaŋkoqmaxəd° tyikeəd° nyebyan° nyah tyukon°n_təəny°h <в 51-ом году>.
- (25) G father.POSS.GEN.SG1SG not:exist.INF:PERF.ABS.ABL.SG it.ABS.ABL.SG
mother.POSS.GEN.SG1SG at.ABS.DAT this.ABS.DAT.SG_come.IND.AOR.SUBJ.1DU <>.
- (25) T After my father had died I then came here with my mother <in 1951>.
- (26) A Tay°keəd° хауерə° хəyam°h <в 51-ом году>.
- (26) G yonder.ABS.ABL.SG get:married.GER:MOD depart.IND.AOR.SUBJ.1SG <>.
- (26) T After that I got married <in 1951>.